

Редакционный совет журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»

В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя

Члены редакционного совета:

А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш, Л.Г. Воскресенский,
М.А. Давтян, В.Н. Денисенко, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев,
Е.Б. Лангев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,
Н.А. Черных, В.А. Цвык, В.Н. Шаронов, В.В. Якушев
Т.О. Сергеева — ответственный секретарь

Редакционная коллегия серии «Лингвистика»

Ларина Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов — главный редактор серии
Денисенко Владимир Никифорович — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов — заместитель главного редактора
Борисова Анна Степановна — кандидат филологических наук, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов — ответственный секретарь редколлегии

Члены редколлегии

Альба-Хуес Лаура — доктор, Национальный университет дистанционного образования, Мадрид, Испания
Барабаш Виктор Владимирович — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов
Богданова Людмила Ивановна — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Гусман Тирадо Рафаэль — профессор, Гранадский университет, Испания
Дементьев Вадим Викторович — доктор филологических наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского
Еленевская Мария — доктор, Технион — Израильский институт технологии, Израиль
Жельвис Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского
Зализняк Анна Андреевна — доктор филологических наук, старший научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук
Карасик Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет
Караулов Юрий Николаевич — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Российской академии наук, Московский государственный лингвистический институт
Кечкеш Иштван — профессор, президент Американской ассоциации прагматики, Университет штата Нью-Йорк, Олбани, США
Красина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов
Крылова Ольга Алексеевна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов
Кузнецов Сергей Николаевич — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Лассан Элеонора — профессор, Вильнюсский университет, Литва
Лич Джеффри — член Британской академии наук, профессор, Ланкастерский университет, Великобритания
Михеева Наталья Фёдоровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов
Павленко Анета — профессор, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, Темплский университет, США
Пүтц Мартин — профессор, Университет Кобленц – Ландау, Германия
Сурьянараян Нилакши — профессор, Делийский университет, Индия
Эбзеева Юлия Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов

Editorial Board

Editor-in-Chief Prof. Tatiana Larina — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Vice-editor Prof. Vladimir Denisenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Managing Secretary Dr. Anna Borisova — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Dr. Laura Alba-Juez — National Distance Education University, Madrid, Spain
Prof. Victor Barabash — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Prof. Liudmila Bogdanova — Lomonosov Moscow State University
Prof. Vadim Dementyev — Saratov State University, Russia
Dr. Julia Ebzeeva — Peoples' Friendship University of Russia
Prof. Vladimir Karasik — Volgograd State Social Pedagogical University, Russia
Prof. Yuriy Karaulov — Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Moscow State Linguistics University
Prof. Istvan Kecskes — President of American Pragmatics Association, State University of New York, Albany, USA
Prof. Elena Krasina — Peoples' Friendship University of Russia
Prof. Olga Krylova — Peoples' Friendship University of Russia
Prof. Sergey Kuznetsov — Lomonosov Moscow State University
Prof. Eleonora Lassar — Vilnius University, Lithuania
Prof. Geoffrey Leech — Fellow of British Academy, Lancaster University, UK
Prof. Natalya Mikheeva — Peoples' Friendship University of Russia
Prof. Aneta Pavlenko — President of American Association of Applied Linguistics, Temple University, USA
Prof. Martin Pütz — University of Koblenz-Landau, Germany
Prof. Neelakshi Suryanarayan — Delhi University, India
Prof. Rafael Tirado Guzman — University of Granada, Spain
Dr. Maria Yelenevskaya — Technion — Israel Institute of Technology
Dr. Anna Zalizniak — Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow
Prof. Vladimir Zhelvis — Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical University, Russia

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.
Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2014, № 1

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора	5
ЛИНГВОПРАГМАТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	
Иштван Кечкеш (США) Слово, контекст и коммуникативное значение	7
Нгуен Тху Хыонг (Вьетнам) Основные виды косвенного комплимента в русско-вьетнамской коммуникации	19
Реунова Е.В. (Россия) Прагмалингвистические параметры фразеологизмов-библейзмов в русской, испанской, итальянской, французской и английской традициях ...	26
Власова Ю.И. (Россия) Арабские реалии как объект изучения лингвострановедения	33
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ	
Богданова Л.И., Малькова В.В. (Россия) Выявление ассоциативного потенциала слов-эталонов, представленных в русских и немецких устойчивых сравнениях	41
Ильина А.Ю. (Россия) Топонимы провинции Онтарио (Канада)	52
АНАЛИЗ ДИСКУРСА	
Клушина Н.И. (Россия) Этические аспекты массовой коммуникации	59
Изотов А.И. (Россия) Опыт корпусного анализа чешской обиходно-разговорной лексики в сопоставительном плане	67

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Млечко Т.П. (Молдова) Дифференциация подходов к изучению типологических разновидностей языковой личности	77
Кургузенкова Ж.В. (Россия) Лингвоцветовая картина мира представителей французской и русской культур (на примере фразеологии)	87
Усманова З.А. (Россия) Концепт <i>QUEBECOIS</i> в языковом сознании квебекцев	92

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Мамедов А.Н. (Россия) Основные лексико-грамматические трансформации при переводе текстов печатной немецкоязычной рекламы	97
Артемьева Ю.В. (Россия) Единица смысла в переводе	110
Куприянова М.Е. (Россия) Проблемы переводческой вариативности на примере лексемы <i>FACILITIES</i>	120

ХРОНИКА

РЕЦЕНЗИИ

Жельвис В.И. «Глядясь, как в зеркало, в другого человека» Т.В. Ларина. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. — Москва: Языки славянских культур, 2013. — 360 с., ил.	125
---	-----

КОНФЕРЕНЦИИ	129
--------------------------	-----

НАШИ АВТОРЫ	132
--------------------------	-----

Информация для авторов	134
-------------------------------------	-----

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014
 © «Вестник Российского университета дружбы народов», 2014

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

ACADEMIC JOURNAL

Founded in 1993

Series
LINGUISTICS

2014, N 1

Series founded in 1997

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

Editorial	5
PRAGMATICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Istvan Kecskes (USA) Word, context and communicative meaning	7
Nguyen Thu Huong (Vietnam) Types of indirect compliments in Russian and Vietnamese communicative cultures	19
Reunova E.V. (Russia) Pragmalinguistic characteristics of Biblical idiomatic expressions in Russian, Spanish, Italian, French, and English	26
Vlasova Y. E. (Russia) Arabic realia as objects of study of Arabic language and culture ...	33
CONTRASTIVE LINGUISTICS	
Bogdanova L.I., Malkova V.V. (Russia) The associative meaning of standard images in Russian and German idiomatic expressions of comparison	41
Ilyina A.Y. (Russia) Place names of the Canadian province Ontario	52
DISCOURSE ANALYSIS	
Klushina N.I. (Russia) The ethical aspects of mass communication	59
Izotov A. I. (Russia) Comparative corpus analysis of everyday spoken Czech and literary Czech language	67

PSYCHOLINGUISTICS

Mlechko T.P. (Moldova) A Differential Approach to the Study of Typological Characteristics of a 'Linguistic Identity'	77
Kurguzenkova Zh.V. (Russia) Perception of colour in French and Russian linguistic cultures: a study based on phraseological units	87
Usmanova Z.A. (Russia) Concept <i>Quebecois</i> in the linguistic consciousness of Quebecers ...	92

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Mamedov A.N. (Russia) Basic lexical and grammatical transformations in translation of German print advertising	97
Artemieva Y.V. (Russia) Unit of meaning in translation	110
Kupriyanova M.Y. (Russia) Problems of variation in translation: a case study of the lexical unit: ' <i>FACILITIES</i> '	120

CHRONICLE

BOOK REVIEW

Zhelvis V.I. "Looking through the mirror at the other". Larina T.V. The British and the Russians: language, culture, communication. Moscow: Languages of Slavic Cultures, 2013 — 360 pages, illustrated	125
--	-----

INFORMATION ABOUT FORTHCOMING CONFERENCES	129
--	-----

OUR CONTRIBUTORS	132
-------------------------------	-----

Information for contributors	134
---	-----

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2014

© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2014